

# 翻譯的資訊化管理及 知識點的設計 (二)

蕭世昌

## About Me

Email: [siusaicheong@gmail.com](mailto:siusaicheong@gmail.com)

Website: <https://saicheong.com>

Workshop website:

[https://siusaicheong.github.io/translation\\_knowledge\\_management\\_taipei\\_june\\_2017](https://siusaicheong.github.io/translation_knowledge_management_taipei_june_2017)

## Outline (Part 1)

1. Translation Knowledge Management: Significance and Key Issues
2. Tools for Translation Knowledge Management

## Outline (Part 2)

1. Demonstration: Development of a Simple Translation Knowledge Database
2. Translation Knowledge Management: Sample Systems / Prototypes
3. The Future of Translation Knowledge Management: Opportunities and Challenges

## Outline (Part 2)

1. **Demonstration: Development of a Simple Translation Knowledge Database**
2. Translation Knowledge Management: Sample Systems / Prototypes
3. The Future of Translation Knowledge Management: Opportunities and Challenges



## Tools we need

1. Weebly, which helps you to design your web pages without HTML and CSS programming;
2. ToolBuilder (<http://toolbuilder.weebly.com>), which helps you add interactivity without writing your own JavaScript; and
3. Google Charts and Google Sheets, which help you to manage your database without SQL programming.

## Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

Create a spreadsheet with Google Sheets / Create a spreadsheet with Excel and upload it to your Google Drive

	A	B
1	SBS	三和建築系統
2	a number of	多達
3	activities	活動
4	affected	影響
5	again	再次
6	aging population	人口老化
7	agreement	協議
8	allocate	撥款
9	also	亦
10	and	和
11	and investment	和投資
12	announced	宣佈
13	around the world	世界各地
14	arts	藝術
15	as	作為
16	as a whole	全年
17	ASEAN	東盟
18	asset	資產
19	asset management	資產管理
20	Authority	管理局
21	average	平均
22	evaluation	評估
23	benefits	效益
24	locking	鎖定
25	bill	草案
26	broaden	擴展
27	Budget	財政預算案
28	Budget	預算案
29	burden	負擔
30	capital works	資本工程

[https://github.com/siusaicheong/toolbuilder\\_demo](https://github.com/siusaicheong/toolbuilder_demo)

## Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

Click "Share". In "Share with others", click "Advanced".

## Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

In "Sharing settings", click "Advanced" and select "On – Public on the web". Click "Save". Click "Done".

### Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

---

Go to "File". Click "Publish to the web". Click "Publish".

### Step 1: Build a spreadsheet database with Google Sheets

---

Get the key of your spreadsheet (the string between "/d/" and "pubhtml").

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1iBnTlkidVTz6alpUupes36sbdOYoCqtz7ap0FVMWbeE/pubhtml>

### Step 2: Create a search page with Weebly

---

Go to Weebly (<http://www.weebly.com/>). Create a free account.

### Step 2: Create a search page with Weebly

---

Select the theme of the user-interface of your online dictionary. You can always change your theme later.

### Step 2: Create a search page with Weebly

---

Modify your "HOME" page (e.g., changing the title of your webpage).

## Step 2: Create a search page with Weebly

Modify the other pages (e.g., “ABOUT” and “CONTACT”).

## Step 2: Create a search page with Weebly

(Optional) Click “Pages” on the menu bar to add pages. Click “Design” to modify your theme.

## Step 2: Create a search page with Weebly

Click "PUBLISH" to publish your work.

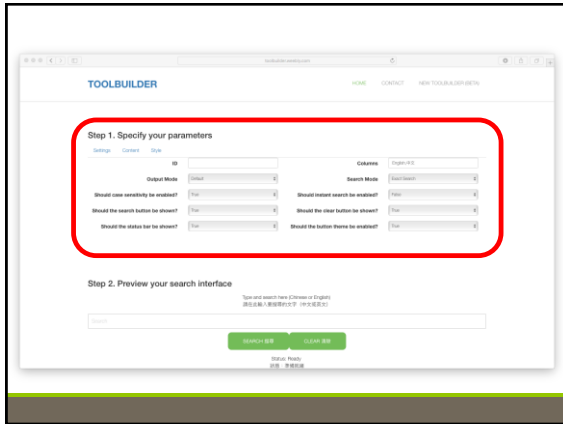
### Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Go to ToolBuilder  
(<http://toolbuilder.weebly.com/>).

The screenshot shows the TOULBUILDER web application. The header includes navigation links: HOME, CONTACT, and NEW TOULBUILDER DATA. The main content area is titled "Step 1. Specify your parameters". It contains a form with two columns of settings. The left column has a "Default Mode" dropdown set to "Default" and three checkboxes for "Should case sensitivity be enabled?", "Should the search button be shown?", and "Should the status bar be shown?", all of which are checked. The right column has a "Cikazes" dropdown set to "English-UK", a "Search Mode" dropdown set to "Basic Search", and three checkboxes for "Should instant search be enabled?", "Should the clear button be shown?", and "Should the button theme be shown?", all of which are checked. Below this, "Step 2. Preview your search interface" shows a preview of the search interface with a search bar containing the text "Search". Below the search bar are two buttons: "Search" and "Clear". Below the buttons is a status bar with the text "Status: Ready" and "0/0 / 0/0 / 0/0 / 0/0".

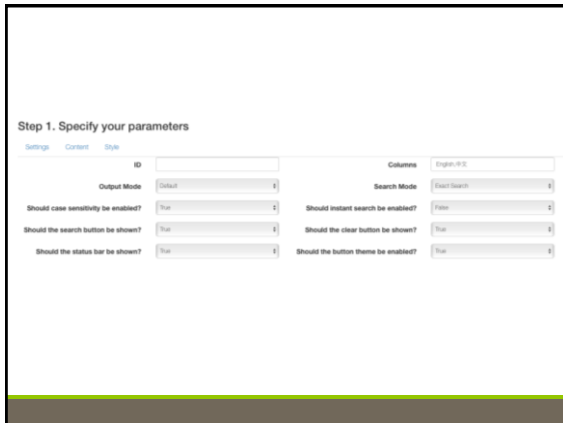
### Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Configure your search settings: Go to the Settings tab.



## Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Type the ID of your spreadsheet in the ID field.



<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1BnTlKIdVTz6alpUupes36sbdOYoCqtz7ap0FVMWbeE/pubhtml>

### Step 1. Specify your parameters

Settings Content Style

ID

Output Mode

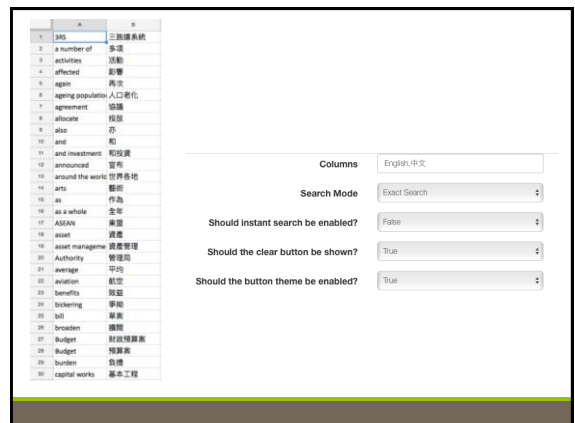
Should case sensitivity be enabled?

Should the search button be shown?

Should the status bar be shown?

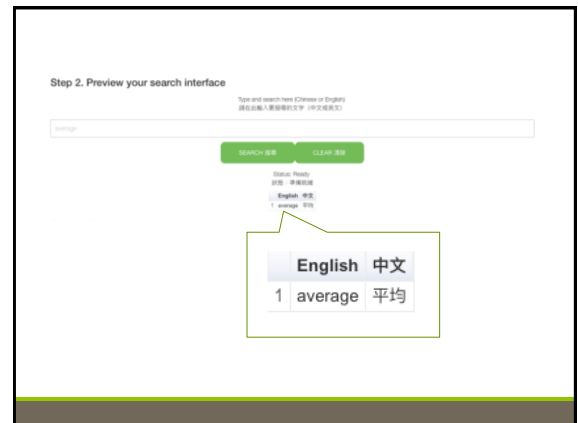
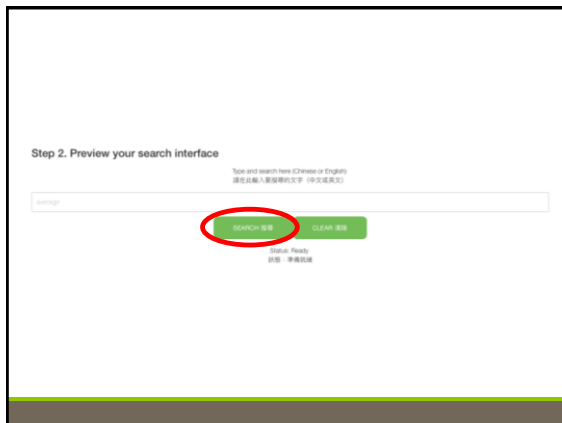
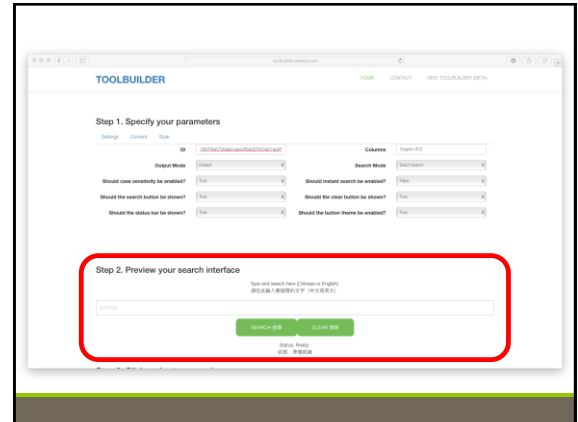
## Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Name your columns. Type your column names in the Columns field. The column names should be separated by commas without extra spacing.



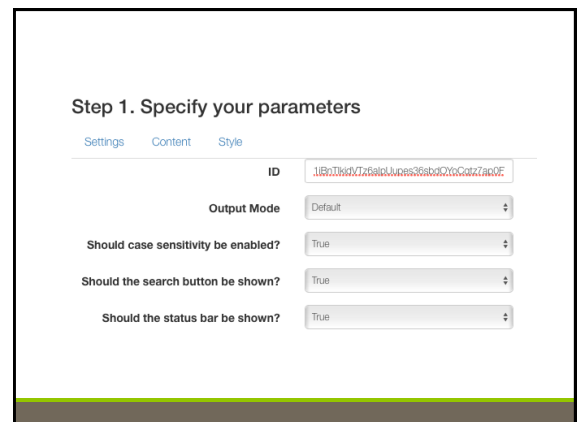
## Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

You can preview the search results by referring to “Preview your search interface”. Type a word (e.g. “average”) in the Preview area to see if the modified platform works.



## Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

1. You can modify the other parameters, such as Output mode and Search Mode.
2. For example, you can specify the way in which searches are conducted (e.g., you can ask the computer to search as you type).



Columns: English, 中文

Search Mode: Exact Search

Should instant search be enabled?: False

Should the clear button be shown?: True

Should the button theme be enabled?: True

### Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Configure your user interface: Go to the Content tab.

Step 1. Specify your parameters

Settings | Content | Style

Instructions: Type and search here (Chinese or English) <br> 請在此處輸入要搜尋的文字 (中文或英文)

Input Hint: Search

Search Button: Search 搜尋 Clear Button: Clear 清除

Status (Ready): Status: Ready <br> 準備就緒

Status (Searching): Status: Please wait... <br> 請稍候...

Status (No Input): Status: Please provide the expression to be searched <br> 請提供要搜尋的表達式

Status (No results): Status: Sorry! No results have been found. The following <br> are the last search results for your reference <br> 抱歉! 沒有結果! <br> 以下是上次搜尋的結果

### Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

1. For example, you can modify the Instructions field. Leave it blank if you want to remove the line.
2. You can also modify the other messages (e.g. the content of the status section).
3. You can preview the user interface instantly.

Step 1. Specify your parameters

Settings | Content | Style

Instructions: 請在此處輸入要搜尋的文字 (中文或英文)

Input Hint: Search

Search Button: Search 搜尋 Clear Button: Clear 清除

Status (Ready): Status: Ready <br> 準備就緒

Status (Searching): Status: Please wait... <br> 請稍候...

Status (No Input): Status: Please provide the expression to be searched <br> 請提供要搜尋的表達式

Status (No results): Status: Sorry! No results have been found. The following <br> are the last search results for your reference <br> 抱歉! 沒有結果! <br> 以下是上次搜尋的結果

Step 2. Preview your search interface

請在此處輸入要搜尋的文字 (中文或英文)

Search

搜尋 清除

Status: 準備就緒

### Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

Make more changes to the search platform by changing some of the parameters in the Style tab: For example, you can modify the design of your user interface (e.g. the font colour of your user interface).

Settings

Content

Style

Alignment

Center

Instructions

Select font colour

Select font family

Select font size

Select background colour

Select border thickness

Select border style

Select border color

Input

Select font colour

Select font family

Select font size

Select background colour

Select border thickness

Select border style

Select border color

Message

Select font colour

Select font family

Select font size

Select background colour

Select border thickness

Select border style

Select border color

Buttons

Select font colour

Select font family

Select font size

Select background colour

Select border thickness

Select border style

Select border color

Output

Select font colour

Select font family

Select font size

Select background colour

Select border thickness

Select border style

Select border color

## Step 3: Build your search tool with ToolBuilder

1. Get the code for your customised user interface: Scroll down the page, and you can see Step 3. Click and get your code. Click the GET CODE! button.
2. You can see an HTML code snippet generated by the system.

## Step 2. Preview your search interface

Step 3. Click and get your code

### Step 3. Click and get your code

[illegible]

## Step 4: Add your code to your webpage

Copy and paste the code generated by ToolBuilder to the “Click to set custom HTML” box.

### Other Sample Databases (Sample 2 – Sample 5)



## Speech Recognition

---

1. HTML Speech API
2. Annyang (<https://www.talater.com/annyang/>)

## Web Programming

---

1. *Learning Web Design: A Beginner's Guide to HTML, CSS, JavaScript, and Web Graphics* (Author: Jennifer Niederst Robbins; Publisher: Sebastopol, Calif.: O'Reilly, 2012)
2. *PHP & MySQL in Easy Steps* (Author: Mike McGrath. Publisher: Leamington Spa, Warwickshire, UK: In Easy Steps, 2012)
3. *Getting MEAN With Mongo, Express, Angular, and Node* (Author: Simon Holmes. Publisher: Shelter Island, NY: Manning Publications, 2016)

## Web Programming

---

1. Code School (<https://www.codeschool.com/>)
2. W3School (<http://www.w3schools.com/>)
3. Khan Academy (<https://www.khanacademy.org/computing/computer-programming>)
4. Tutorialspoint (<http://www.tutorialspoint.com/codingground.htm>)

## Outline (Part 2)

---

1. Demonstration: Development of a Simple Translation Knowledge Database
2. **Translation Knowledge Management: Sample Systems / Prototypes**
3. The Future of Translation Knowledge Management: Opportunities and Challenges

Business  
Translation  
Index

Transearch: A  
Search Engine  
for Translators

Multilingual  
Communication  
Tools for Ethnic  
Minorities

Multilingual  
Medical  
Communicator

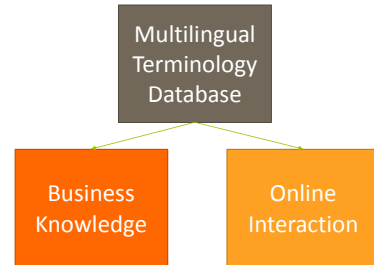
## Business Translation Index

---

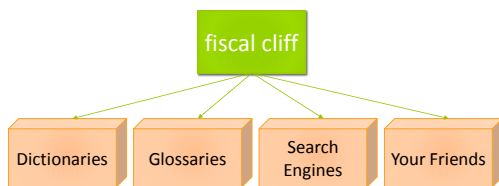
## Hang Seng Management College Business Translation Index (HSMCBTI)

1. a web-based multilingual terminology management project for business translation
2. URL: [www.hsmcbti.com](http://www.hsmcbti.com)

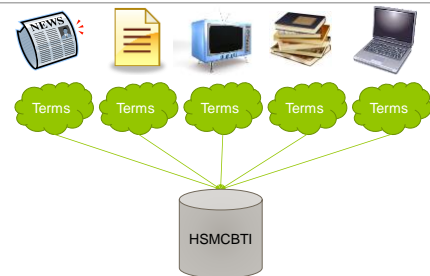
## Hang Seng Management College Business Translation Index (HSMCBTI)



## Traditional Approach



## Our approach



## Feature 1

### Multilingual Information

#### 條目 1: fiscal cliff/財政懸崖

類別/標籤: General, Economics

##### 多語言庫

	(en)	fiscal cliff	
	(en)	United States fiscal cliff	
	(fr)	Précipice fiscal des États-Unis	
	(jp)	財政の崖	
	(zh-cn)	美国财政悬崖	
	(zh-hk)	財政懸崖	
	(zh-tw)	美國財政懸崖	
	(zh-tw)	美國財政懸崖	

**相關資料 (資料由 TranLab 及 維基百科 提供)**

The **United States fiscal cliff** was a situation that came into existence in January 2013 whereby a series of previously enacted laws would simultaneously come into effect. The **Budget Control Act of 2011**, which had been extended for two years by the 2012 Tax Relief Act, seems to expire on December 31, 2012, and paired spending cuts under the Budget Control Act of 2011 also came into play. That Act was enacted as a compromise to resolve a dispute concerning the **United States Budget Control Act** and address the future of the 111th Congress to pass a federal budget. (Ordinary spending for federal agencies and cabinet departments would have been reduced through broad cuts referred to as **budget sequestration** (mandatory programs, such as Social Security, Medicaid, federal pay (including military pay and pensions) and veterans' benefits would have been exempted from the spending cuts.) The fiscal cliff would increase tax rates and decrease government spending through sequestration, and lead to an operating deficit (the amount by which government spending exceeds its revenue) which was projected to be reduced by roughly half in 2013. The previously enacted laws leading to the fiscal cliff had been projected to result in a 14.6% increase in revenue and 6.2% reduction in spending from fiscal years 2012 to 2013. The **Congressional Budget Office (CBO)** had estimated that the fiscal cliff would have likely led to a mild recession, with higher unemployment in 2013, followed by strengthening in the labor market with increased economic growth.<sup>[1]</sup>

來源: Wikipedia (IP# CC-BY-SA (F#))

**美國財政懸崖** (英語: **United States fiscal cliff**) 指合共兩項財政措施 主要 因預算削減, 增稅 引起之 經濟 危機。該兩項法案, 同時 美國國會 也所通過之 法案 有關, 將會 在 2013 年 1 月 1 日 生效。2013 年 美國財政赤字 將會 中 顯著 減少。由於 企業 主 減少 人力 造成 失業 率 減少, 造成 轉角 轉 經濟 復甦 上升, 造成 聯邦 預算 出 入 平衡。事件 引起 經濟 數字 也, 引起 注意。

來源: Wikipedia (IP# CC-BY-SA (F#))

Le **précipice**<sup>[1]</sup> / **mur**<sup>[2]</sup> / **gouffre fiscal**<sup>[3]</sup> / **la falaise fiscale**<sup>[4]</sup> / **rabine fiscal**<sup>[5]</sup> / **le mur**<sup>[6]</sup> / **précipice**<sup>[7]</sup> / **gouffre budgétaire**<sup>[8]</sup> des **États-Unis** désigne, de façon imagée, le menace de conséquences économiques désastreuses qui pourraient découler de la hausse des impôts et des baisses de dépenses du gouvernement fédéral des États-Unis pendant l'année 2013 si des lois budgétaires devaient être appliquées à la fin de l'année 2012. Le **Congressional Budget Office** estime que cette brusque diminution du déficit, grossièrement une réduction par deux en 2013, provoquera une légère récession économique aux États-Unis au début de 2013.

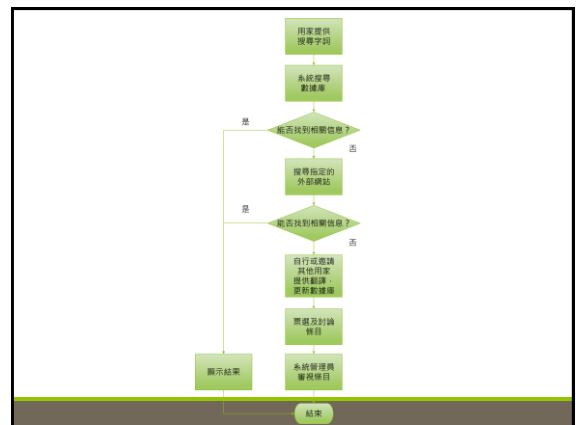
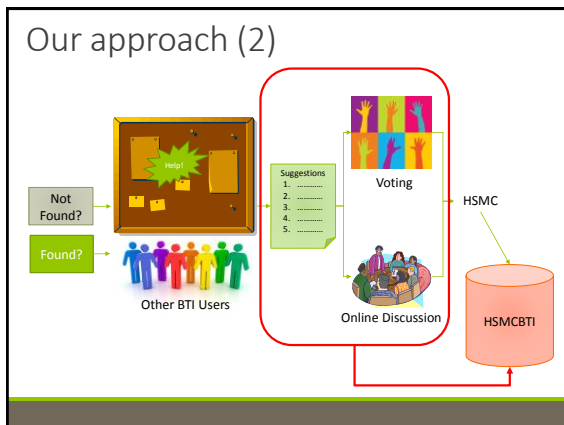
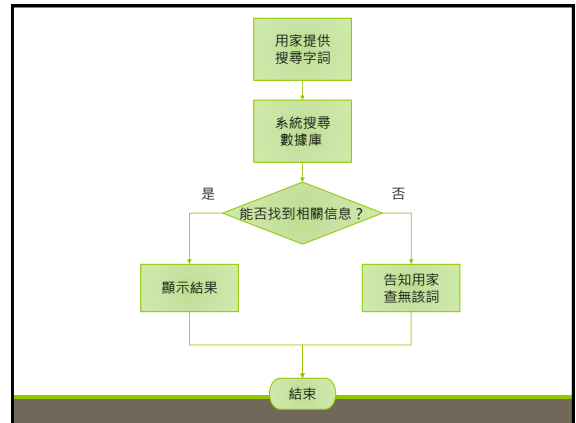
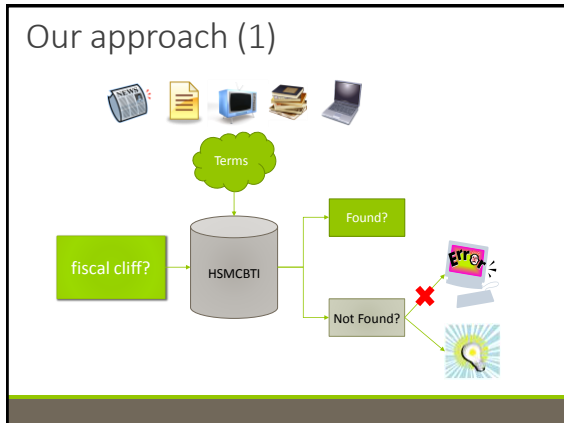
來源: Wikipedia (IP# CC-BY-SA (F#))

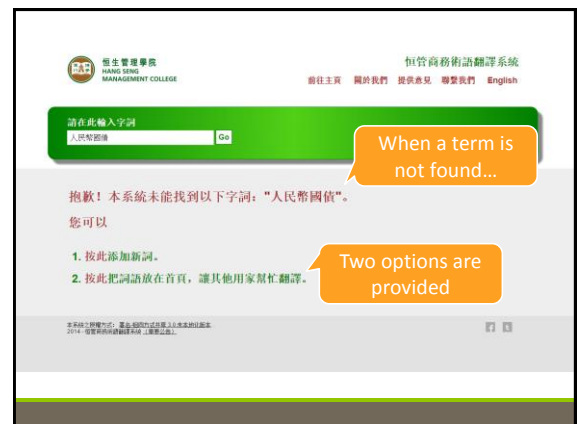
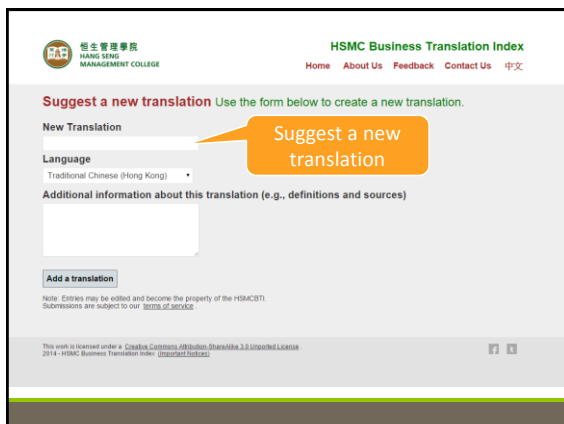
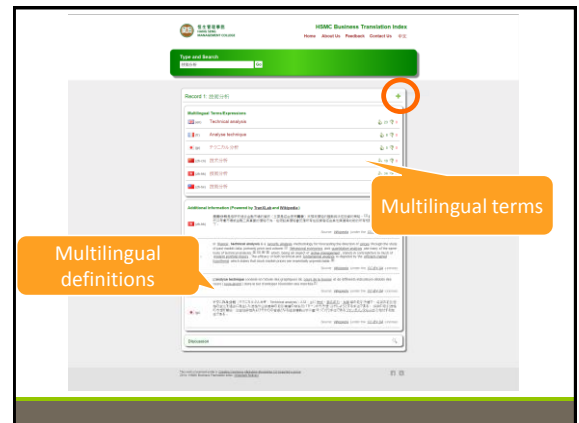
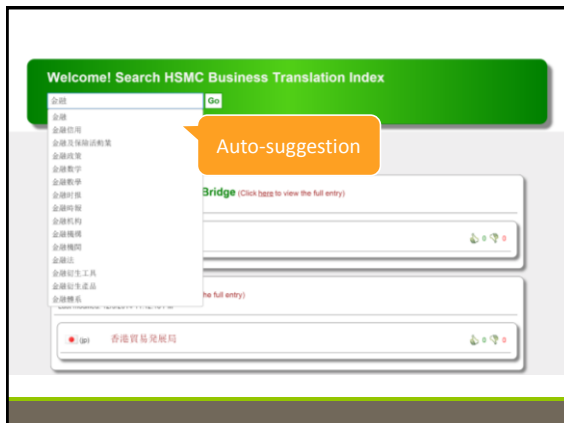
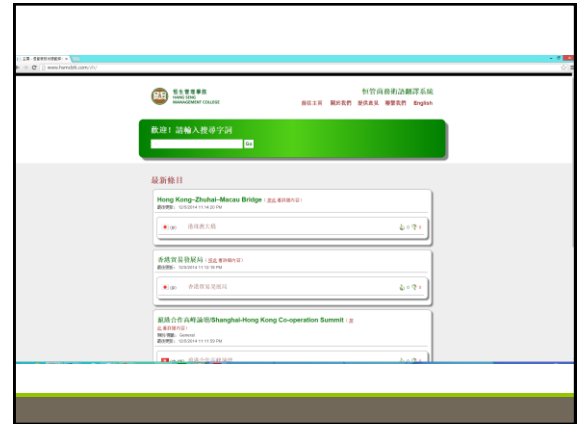
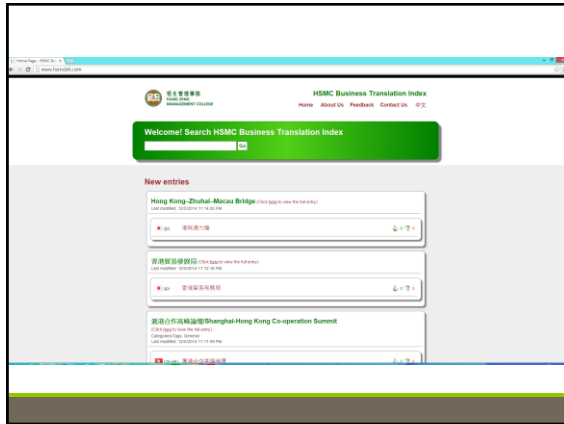
**財政之崖** (さいぎのけ)の訳語、英語: **fiscal cliff**、**フィスアークラフ**は アメリカ合衆国 連邦債務削減法案 議決された **スーパー・レール**が施行された上での結果である。

來源: Wikipedia (IP# CC-BY-SA (F#))

## Feature 2

### Collective Wisdom





恒生管理學院  
HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

恒管商務術語翻譯系統

前往主頁 關於我們 提供意見 聯繫我們 English

### 提供新條目

請填寫下表以提供新的條目。

**條目原文**

詞源  
人民知識報

關鍵字：此詞語所屬之領域（例：銀行金融、會計、商業法等）  
General

語言  
繁體中文（香港）

關於此詞語的補充資料（如定義及來源）

現在要提供此條目的翻譯嗎？  
是 否 取消

添加條目

註：閣下所添加的條目，本系統將會自動建立相關的翻譯。  
如有更改請注意。

本系統之版權為：香港恒生管理學院及恒生銀行有限公司  
2014 - 恆管商務術語翻譯系統 1.0 版

恒生管理學院  
HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

恒管商務術語翻譯系統

前往主頁 關於我們 提供意見 聯繫我們 English

歡迎！請輸入搜尋字詞

以下術語該如何翻譯？  
請按以下鏈結提供您的譯文。  
1. 人民知識報

### 最新條目

**Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge** (此處未評論內容)  
最後更新：12/9/2014 11:14:20 PM

港珠澳大橋 0 0 0

**香港貿易發展局** (此處未評論內容)  
最後更新：12/9/2014 11:12:18 PM

香港貿易發展局 0 0 0

條目 1: 技術分析

多語翻譯

語言	條目	評論	收藏
en	Technical analysis	23	0
fr	Analyse technique	8	0
jp	テクニカル分析	8	0
zh-cn	技术分析	19	0
zh-hk	技術分析	28	0
zh-tw	技術分析	10	0

討論

請先登入討論！

請在此輸入

發佈 取消

恒生管理學院  
HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

恒管商務術語翻譯系統

前往主頁 關於我們 提供意見 聯繫我們 English

### 提供意見

歡迎在此提供意見，讓我們改進系統。

意見

傳送

本系統之版權為：香港恒生管理學院及恒生銀行有限公司  
2014 - 恆管商務術語翻譯系統 1.0 版

恒生管理學院  
HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

HSMC Business Translation Index

Home Admin Report Profile Log Out 中文

### Entries to be finalized/recommended

Record ID	Record Title	Context	Language	Reporter	Expert	Description	User ID
上訴	per capita Gross Domestic Product / 人均國內生產毛額	per capita Gross Domestic Product	en	0	0		72
上訴	per capita Gross Domestic Product / 人均國內生產毛額	per capita Gross Domestic Product	zh-hk	0	0		72
上訴	per capita Gross Domestic Product / 人均國內生產毛額	國內生產毛額	zh-cn	0	0		3
上訴	per capita Gross Domestic Product / 人均國內生產毛額	國內生產毛額	zh-tw	0	0		3
上訴	per capita Gross Domestic Product / 人均國內生產毛額	Gross domestic product	en	0	0		3
上訴	per capita Gross Domestic Product / 人均國內生產毛額	Product intérieur brut	fr	0	0		3
上訴	per capita Gross Domestic Product / 人均國內生產毛額	國內生產毛額	jp	0	0		3

**HSMC Business Translation Index**

Home Admin Report Profile Log Out 中文

**Edit an entry** Use the form below to edit an entry

**Current Record (Read-only)**  
per capita Gross Domestic Product (A, B)

**Current ID (Read-only)**  
123

**Expression**  
人均生產總值

**Tags/Keywords**  
Economics

**Language**  
Traditional Chinese (Hong Kong)

**Additional information about this translation (Optional)**

**Recommendation**  
True

**Save**

This work is licensed under a Creative Commons Attribution (CC BY) 4.0 International License.  
2016 - HSMC Business Translation Index. All rights reserved.

## Tranxearch

譯者也在用

搜尋引擎



翻譯 X 搜尋引擎？



專門為翻譯而設的  
搜尋引擎？

搜尋引擎與翻譯

## 搜尋引擎與翻譯

認識背景

分析原文

了解譯法

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

（香港特別行政區政府，2013年8月）

背景知識：  
香港財經及  
金融的基本  
情況

原文字詞：  
甚麼是股票  
期權？

尋找譯語：  
股票期權怎  
樣翻譯？

## TranXearch系統的緣起

## 現有搜尋引擎之不足

**問題一：**譯者要提供關鍵詞。

**問題二：**譯者要檢視及篩選大量網頁連結及外部網頁。

**問題三：**引擎返回的結果未必能回答譯者的翻譯問題，引擎也未能與其他常用工具相結合。

### 問題一：關鍵詞

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

（香港特別行政區政府，2013年8月）

要是整段搜尋的話.....

### 解決方案：逐詞輸入

衍生產品市場  
香港期貨交易所  
聯交所  
期貨  
指數期貨  
股票期貨  
利率期貨  
債券期貨  
黃金期貨  
指數期權  
股票期權.....

### 問題二：篩選連結及外部網站

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

（香港特別行政區政府，2013年8月）

### 問題三：搜尋翻譯相關的其他資料

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過三間互連的結算公司進行交收及結算，該三間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。

（香港特別行政區政府，2013年8月）

## 解決方案一：修飾關鍵詞

股票期權  
英文

股票期權  
English

## 解決方案二：利用其他工具，穿梭於不同工具之間

沒有結果？試試  
其他工具吧。

搜尋引擎

翻譯平臺

辭書百科

翻譯記憶

術語庫.....

還是回去搜  
搜看，改改  
關鍵詞吧。

## TranXearch 之緣起

搜尋引擎的問題

譯者所需

搜尋引擎

專門為翻譯而設的搜尋引擎

TranXearch

TranXearch的概念及特色

## 命名

TranXearch

Translation

X

Search  
Engine

## TranXearch的基本流程

輸入搜尋  
字詞語句

自動搜尋  
不同工具

自動  
彙整資料

自動製作  
翻譯報告

輸出  
搜尋結果

逐詞翻譯、相似舊譯、  
有用句型、術語解釋等



## TranXearch之特色

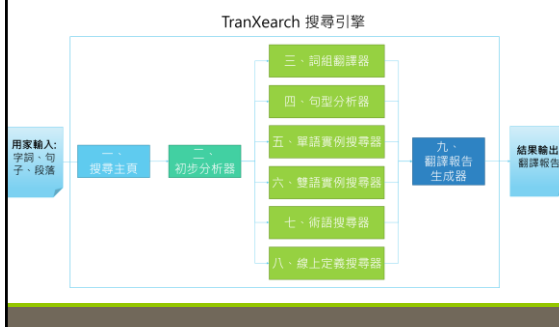
**特色一：**系統允許同時輸入不同語言（如中英夾雜句子）。

**特色二：**系統允許輸入整段文字，不必自設關鍵詞，也不用人手逐詞搜尋。

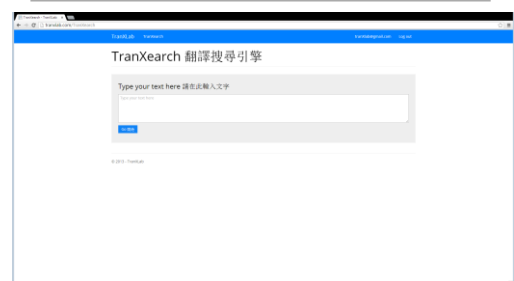
**特色三：**系統自動參考不同翻譯資源，譯者不必親自切換各種工具。

## TranXearch的架構及開發

## TranXearch的架構與部件



## 部件一：搜尋主頁



## 部件二：初步分析器

將輸入文字分割為句子，以便系統內其他部件處理。

衍生產品市場方面，香港期貨交易所（期交所）及聯交所提供一系列期貨及期權產品，包括指數期貨、股票期貨、利率期貨、債券期貨、黃金期貨、指數期權及股票期權。在兩個交易所內進行的交易透過二間互運的結算公司進行交收及結算。該二間公司分別是香港中央結算有限公司、香港聯合交易所期權結算公司及香港期貨結算公司。  
(香港特別行政區政府，2013年8月)

→ 第一句

→ 第二句

## 部件三：詞組翻譯器

內設雙語辭書及翻譯引擎

把輸入的句子逐詞對譯

資料的可能來源：MDBG英漢詞典

### 部件四：句型分析器

內含句型庫及句型匹配引擎

提供合適的翻譯句型

資料的可能來源：句型從香港雙語的政府及財經文獻分析所得

### 部件五：單語實例搜尋器

內含中英單語語料庫

尋找原語及譯語的實例

例子：「股票期權」及「Stock Options」

資料的可能來源：《香港便覽》、中文維基百科、美國政府網頁

### 部件六：雙語實例搜尋器

內設翻譯記憶庫及翻譯匹配引擎

找出若干最相似的舊譯，供譯者修改重用

資料的可能來源：《香港便覽》雙語文本

### 部件七：術語搜尋器

內含專業術語庫

找出原文中的專業術語，加以標示，提醒譯者注意

資料的可能來源：恒生管理學院商務術語翻譯系統之數據庫等

### 部件八：線上定義搜尋器

根據「詞組翻譯器」的結果，逐詞在網上尋找定義

資料的可能來源：中英文維基百科

### 部件九：翻譯報告生成器

把第三至第八各部件所輸出的結果加以整理，嵌入HTML編碼，製成互動式翻譯報告。

報告輸出後於搜尋主頁顯示。



## 翻譯報告（二）：翻譯實例

與句子一相似的舊譯

### Translation Examples 翻譯實例

Source Text	香港證券交易所內進行之交易通過三間結算公司進行交割及結算。該三間公司分別為香港中央結算有限公司、香港期貨交易所有限公司及香港期權結算公司。
Candidate 1	Similarity: 100% ST: 香港證券交易所內進行之交易通過三間結算公司進行交割及結算。該三間公司分別為香港中央結算有限公司、香港期貨交易所有限公司及香港期權結算公司。 TT (en): The transactions on the three exchanges are cleared and settled through their three associated clearing houses, namely, the Hong Kong Securities Clearing Company (HKSCC), the Stock Exchange of Hong Kong Options Clearing House (SEOCCH) and the Hong Kong Futures Exchange Clearing Corporation (HKFCC).
Candidate 2	Similarity: 68.51% ST: 目前，香港證券交易所內之交易通過三間結算公司進行交割及結算。該三間公司分別為香港中央結算有限公司、香港期貨交易所有限公司及香港期權結算公司。 TT (en): Currently, the securities and futures market in Hong Kong comprises three exchanges and three clearing houses, namely the Stock Exchange of Hong Kong, the Hong Kong Futures Exchange, Hong Kong Securities Clearing Company Limited, the SEOCCH and the Hong Kong Futures Exchange Clearing Corporation Limited.
Candidate 3	Similarity: 32.43% ST: 各中央證券交易所，香港中央結算有限公司及香港期貨交易所均設有期貨及期權結算。 TT (en): You can apply through a Placing Bank, HKSCC or a securities broker who is willing and able to make application for you.

相似度

舊譯原文

舊譯譯文

## 翻譯報告（三）：實用句型

可供替換的句型

### Useful Patterns 實用句型

Candidate 1	Score: 16.67% S: 香港證券交易所內進行之交易通過三間結算公司進行交割及結算。 Pattern: [%Statement], namely [%Something] and [%Something]. T: 香港證券交易所內進行之交易通過三間結算公司進行交割及結算。 Pattern (en):
Candidate 2	Score: 16.67% S: 目前，香港證券交易所內之交易通過三間結算公司進行交割及結算。 Pattern: [%Statement], namely [%Something] and [%Something] respectively. T: 目前，香港證券交易所內之交易通過三間結算公司進行交割及結算。 Pattern (en):

譯者替換紅色部份的語句即可

## Multilingual Communication Tools for Ethnic Minorities in Hong Kong

## 香港非華人少數族裔

香港人口以華裔人士為主，同時也有非華人的少數族裔人士。

據2011年人口普查，香港少數族裔人士為數約四十五萬，包括東南亞人、南亞人、東亞人及其他外國人士。

## 語言問題

香港非華裔人士所面對的挑戰之一乃中文或粵語之運用。

根據《2014年香港少數族裔人士貧窮情況報告》，香港五歲及以上的少數族裔人士之中，僅有46.1%表示會說粵語。

## 三個方向

跨語言中文輸入法

粵語對話常用句搜尋器

中文讀寫虛擬助理

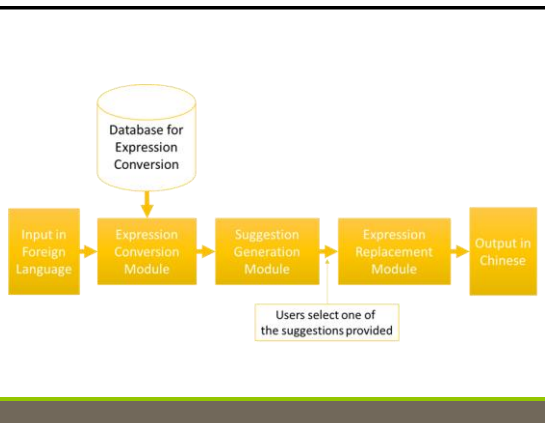
# 跨語言中文輸入法

運用少數族裔語言輸入中文字詞語句

## Cross-lingual Chinese Input System

Your Text

Suggestions



Your Text

我

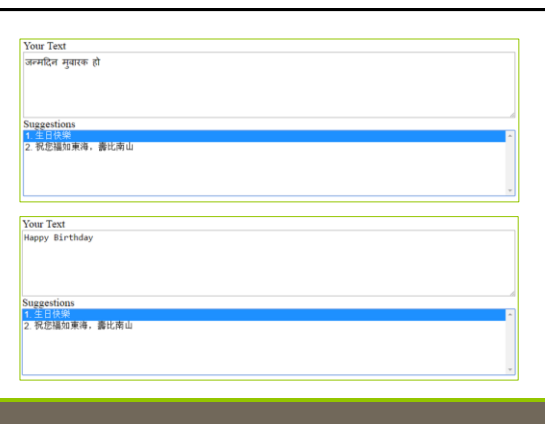
Suggestions

1. 我
2. 本人
3. 吾
4. 予
5. 朕
6. 鄙

Your Text

我

Suggestions



Your Text

#cover letter

Suggestions

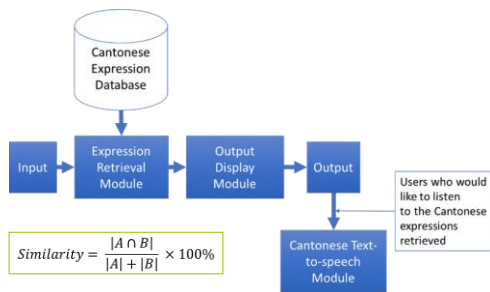
1. 人事經理先生/女士:
2. 本人從《某某草稿》得悉貴公司招聘文員，特此來函應徵。
3. 本人於香港大學取得文憑，曾於聯利有限公司任職，其工作相關知識及經驗。
4. 本人專心努力做到最好，相信定能勝任 貴公司之工作。
5. 隨信附上履歷表，希望 貴公司能給予面試機會。
6. 如有需要，請隨時與本人聯繫。

## 粵語對話常用句搜尋器

運用少數族裔語言搜尋粵語語句，透過語音技術學習發音

### Cantonese Expression Finder

Type your expression here and press the Search button.

### Cantonese Expression Finder

Type your expression here and press the Search button.



#### Expression 1

आपसी उम्र कय है?

你幾多歲?

How old are you?

How old are you?

### Cantonese Expression Finder

Type your expression here and press the Search button.



#### Expression 1

यह कितने का है?

呢個幾多錢呀?

How much is it?

How much is it?

How much is it?

How much is it?

How much is it?

How much is it?

### Cantonese Expression Finder

Type your expression here and press the Search button.



#### Expression 1

गन्धर

紅蘿蔔 / 甘菰

carrot



(Image source: www.pexels.com)

## Cantonese Expression Finder

Type your expression here and press the Search button.

Central

Search

### Expression 1

Central

中環 [Play](#)

Central (also Central District; Chinese: 中環, Yale: Jōng Waahn) is the central business district of Hong Kong. It is located in Central and Western District, on the north shore of Hong Kong Island, across Victoria Harbour from Tsim Sha Tsui, the southernmost point of Kowloon Peninsula. The area was the heart of Victoria City, although that name is rarely used today. As the central business district of Hong Kong, it is the area where many multinational financial services corporations have their headquarters. Consulates general and consulates of many countries are also located in this area, as is Government Hill, the site of the government headquarters. The area, with its proximity to Victoria Harbour, has served as the centre of trade and financial activities from the earliest days of the British colonial era in 1841, and continues to flourish and serve as the place of administration after the transfer of sovereignty to China in 1997. (Source: Wikipedia)

## 中文讀寫虛擬助理

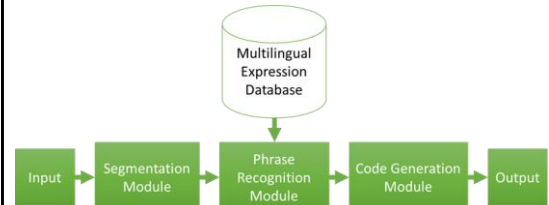
協助用家閱讀中文文件及進行中文寫作

## Virtual Reading Assistant

Type your text here:

如欲獲得更多資訊，請瀏覽衛生防護中心網站 [www.chp.gov.hk](http://www.chp.gov.hk) 或致電衛生署24小時健康教育熱線 2833 0111。

[Back](#)



## Virtual Reading Assistant

[Back](#)

Sentence 1: 如欲獲得更多資訊，請瀏覽衛生防護中心網站 [www.chp.gov.hk](http://www.chp.gov.hk) 或致電衛生署24小時健康教育熱線 2833 0111。 [Play](#)

[Play](#) 如欲獲得更多資訊：[for more information] (अपवाद जानकारी के लिए)

[Play](#) 更多：[more] (अपवाद)

[Play](#) 資訊：[information] (अनकारी)

[Play](#) 請：[please] (कृपया)

[Play](#) 瀏覽：[visit] (दिखें)

[Play](#) 衛生防護中心：[the Centre for Health Protection] (स्वास्थ्य सुरक्षा केंद्र)

[Play](#) 網站：[website] (वेबसाइट)

[Play](#) 或：[or] (या)

[Play](#) 致電：[call] (कॉल)

[Play](#) 衛生署：[the Department of Health] (स्वास्थ्य विभाग)

[Play](#) 小時：[hours] (घंटे)

[Play](#) 健康教育：[health education] (स्वास्थ्य शिक्षा संबंधी)

[Play](#) 熱線：[hotline] (हॉटलाइन)

## Virtual Reading Assistant

[Back](#)

Sentence 1: 如欲獲得更多資訊，請瀏覽衛生防護中心網站 [www.chp.gov.hk](http://www.chp.gov.hk) 或致電衛生署24小時健康教育熱線 2833 0111。 [Play](#)

[Play](#) 如欲獲得更多資訊：[for more information] (अपवाद जानकारी के लिए)

[Play](#) 更多：[more] (अपवाद)

[Play](#) 資訊：[information] (अनकारी)

[Play](#) 請：[please] (कृपया)

[Play](#) 瀏覽：[visit] (दिखें)

[Play](#) 衛生防護中心：[the Centre for Health Protection] (स्वास्थ्य सुरक्षा केंद्र)

[Play](#) 網站：[website] (वेबसाइट)

[Play](#) 或：[or] (या)

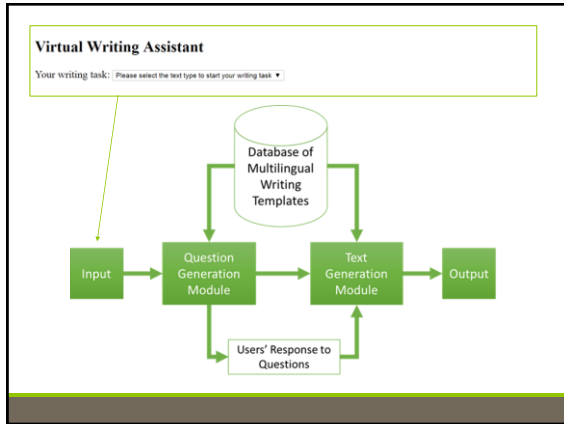
[Play](#) 致電：[call] (कॉल)

[Play](#) 衛生署：[the Department of Health] (स्वास्थ्य विभाग)

[Play](#) 小時：[hours] (घंटे)

[Play](#) 健康教育：[health education] (स्वास्थ्य शिक्षा संबंधी)

[Play](#) 熱線：[hotline] (हॉटलाइन)



**Virtual Writing Assistant**

Your writing task: Job application letter ▼

Your writing task: Job application letter ▼

What is the name of the company in Chinese?  
 德華有限公司

What is the Chinese address of the company?  
 香港中環皇后大道中100號

What is the job title in Chinese?  
 司機

How did you notice the job?  
 in the South China Morning Post ▼

What is your highest qualification attained?  
 a diploma ▼

Where did you attain the highest qualification?  
 The University of Hong Kong ▼

The Chinese name of the company where you gained relevant experience  
 德華有限公司

What is your strength?  
 active for continued excellence ▼

What is your another strength?  
 active for continued excellence ▼

What is your email address?  
 man@cityyl.com

What is your phone number?  
 (852)88765432

What is your Chinese name?  
 陳大文

OK

**English Version**

Human Resources Office  
 德華有限公司  
 香港中環皇后大道中100號

Dear Sir / Madam,

I am writing to apply for the post of 司機, which was advertised in the South China Morning Post ▼.

I possess relevant knowledge and work experience. I have completed a diploma ▼ at The University of Hong Kong ▼, and I worked at 德華有限公司 ▼. I am active for continued excellence ▼ and active for continued excellence ▼, and I believe I can make a valuable contribution to the company.

Please find attached my resume for additional information about my experience. I look forward to having the opportunity to discuss my application with you. If you have any questions, I can be reached by man@cityyl.com or phone at (852)88765432. Thank you in advance for your kind consideration.

Yours faithfully,  
 陳大文  
 Confirm

**Chinese Version**

香港中環皇后大道中100號  
 德華有限公司  
 人事部

人事部執事先生鈞鑒：

本人從《南華早報》得悉貴公司招聘司機，特此來函應徵。

本人於香港大學取得文憑，曾於德華有限公司任職，具工作相關知識及經驗。本人做事努力求達到最佳，並相信定能勝任貴公司之工作。

隨函附上履歷表，希望貴公司能給予面試機會。如有問題，請隨時與本人聯繫（電郵：man@cityyl.com；電話：(852)88765432）。肅此，敬頌

商祺

應徵者陳大文 敬上

Confirm

**English Version**

Human Resources Office  
 德華有限公司  
 香港中環皇后大道中100號

Dear Sir / Madam,

I am writing to apply for the post of 司機, which was advertised in the South China Morning Post ▼.

I possess relevant knowledge and work experience. I have completed a diploma ▼ at The University of Hong Kong ▼, and I worked at 德華有限公司 ▼. I am active for continued excellence ▼ and active for continued excellence ▼, and I believe I can make a valuable contribution to the company.

Please find attached my resume for additional information about my experience. I look forward to having the opportunity to discuss my application with you. If you have any questions, I can be reached by man@cityyl.com or phone at (852)88765432. Thank you in advance for your kind consideration.

Yours faithfully,  
 陳大文  
 Confirm

**Chinese Version**

香港中環皇后大道中100號  
 德華有限公司  
 人事部

人事部執事先生鈞鑒：

本人從《南華早報》得悉貴公司招聘司機，特此來函應徵。



### Virtual Writing Assistant

Your writing task:

#### Final Version

香港中環皇后大道中100號  
宏圖有限公司  
人事部

人事部经理先生鈞鑒：

本人從網上得悉貴公司招聘文員，特此來函應徵。

本人於香港大學取得文憑，曾於順利有限公司任職，具工作相關知識及經驗。本人事事力求做到最好，對業內工作充滿熱誠，相信定能勝任貴公司之工作。

隨函附上履歷表，希望貴公司能給予面試機會。如有問題，請隨時與本人聯繫（電郵：main@sidbydi.com；電話：(852)98765432）。肅此，敬頌

商祺

應徵者陳大文敬上

## 手機跨語言醫療通訊系統

鳴謝：蕭世恩（香港大學公共衛生學院）

## 醫療服務的翻譯需求

根據2013年人口普查報告，香港超過四十五萬人口為少數族裔，他們尋求醫療服務時或需醫療口譯人員協助溝通。

## 醫療服務的翻譯挑戰

社會服務機構指出現時之傳譯服務及資源不足。

若少數族裔病人所熟悉的語言在香港並不常用，緊急情況下未必能馬上找到譯員。

## 如何應對翻譯挑戰

建立「手機跨語言醫療通訊系統」互動應用程式，支援語音輸入及輸出，備有醫療用語語料庫，幫助病人及醫護溝通。

## 手機跨語言醫療通訊系統

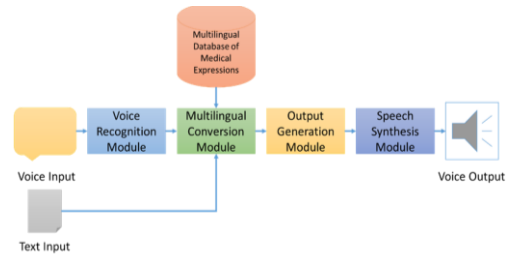
醫護人員雖能應用自動語音翻譯軟體為病人作初步評估，但電腦翻譯未必準確，造成誤解。

有見及此，本項目提出Mobile Multilingual Medical Communicator (MMMC)，冀幫助病人及醫護人員溝通。

## 系統簡介

本程式支援語音輸入及輸出，同時備有醫療用語語料庫，內容參考自英國紅十字會建議的醫護常用對話。病人及醫護人員可運用程式內的專業語句作簡單對話。

## 系統設計



## 系統主頁面



## 選擇語言



## 印地語輸入



## 粵語輸入



## 自選輸出

**Medical Communicator**

Your Expression

आज सुबह

हिन्दी Speak Search

Expression 1 (Similarity: 100.00%)

आज सुबह Play

This morning Play

आज  
आज सुबह  
आज रात  
कल  
कल सुबह  
कल रात

## 模糊搜尋

**Medical Communicator**

Your Expression

ब्लड प्रेशर

हिन्दी Speak Search

Expression 1 (Similarity: 60.00%)

आज सुबह Play

आज सुबह Play

आज सुबह Play

I need to take your blood pressure. Play

## 病人回應

**Medical Communicator**

Your Expression

ठीक है

हिन्दी Speak Search

Expression 1 (Similarity: 100.00%)

ठीक है Play

Okay Play

ठीक है Play

## Outline (Part 2)

1. Demonstration: Development of a Simple Translation Knowledge Database
2. Translation Knowledge Management: Sample Systems / Prototypes
3. The Future of Translation Knowledge Management: Opportunities and Challenges

## Opportunities

1. Translation Studies
2. Translation Technology: (a) Innovative tools for knowledge management, (b) Integrated tools, and (c) Tools for Domain-specific knowledge management

## Challenges

1. Intellectual Property Rights and Availability of Public or Open Access Information
2. Public Engagement / Participation
3. Quality Assurance
4. Sustainable Business Model
5. Cross-platform Support (e.g. Mobile-friendly Design)

